**DIALOGUE LISTS**

***«PORTRAIT»***

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
|  | |
|  | |
|  | |
|  |
|  | |
|  | |
|  | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Timecode**  (min.: sec.) | English text | Russian text |
| 1 | 2 | 3 |
| 00:13 | *Dedicated to Edith Eva Eger* | *Посвящается Эдит Еве Эгер* |
| 00:16 | SUPERVISOR  So, your experiment was a success? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  То есть, ваш эксперимент удался? |
| 00:20 | PSYCHOTHERAPIST  Yes. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да. |
| 00:21 | PSYCHOTHERAPIST  Her son said she’s changed a lot. She’s got rid of aggression. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Сын сказал, что она очень изменилась. Агрессия ушла. |
| 00:26 | SUPERVISOR  How did you come up with this idea? | СУПЕРВИЗОР  Как к вам пришла такая идея? |
| 00:29 | PSYCHOTHERAPIST  I was acting on instinct. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я действовала инстинктивно. |
| 00:32 | PSYCHOTHERAPIST  She was totally fixated on her trauma. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Она была полностью зациклена на своей травме. |
| 00:35 | PSYCHOTHERAPIST  I should have turned the focus away from herself. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Надо было развернуть вектор от себя. |
| 00:39 | SUPERVISOR  And how about yourself? | СУПЕРВИЗОР  А как насчет вас самой? |
| 00:46 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  Mama… | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)  Мама! |
| 00:48 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  One, two, three, four, five! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)  Раз, два, три, четыре, пять! |
| 01:02 | *Yelena Kalinina* | *Елена Калинина* |
| 01:07 | *In a Natalia Vishnia film* | *В фильме Натальи Вишни* |
| 01:16 | *Portrait* | *Портрет* |
| 01:38 | *“On the meaning of life” by Viktor Frankl* |  |
| 02:28 | *Tosya* | *Тося* |
| 02:37 | PORTRAIT  Good morning! | ПОРТРЕТ  Доброе утро! |
| 02:40 | PSYCHOTHERAPIST  Hello, Mummy. Missed me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Привет, мамуля, соскучилась? |
| 02:42 | PORTRAIT  The day is boring until the evening, if there’s nothing to do! | ПОРТРЕТ  Скучен день до вечера, коли делать нечего! |
| 02:44 | PSYCHOTHERAPIST  You’ll have some fun when the clients come. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Скоро клиенты придут – развлечёшься. |
| 02:47 | PORTRAIT  I’d love to have fun watching my grandchildren! | ПОРТРЕТ  Я бы с удовольствием бы развлеклась, наблюдая своих внуков! |
| 02:51 | PORTRAIT  …not your clients! | ПОРТРЕТ  А не твоих клиентов! |
| 03:24 | PORTRAIT  Where’d you come from like that? | ПОРТРЕТ  И откуда ты пришла такая? |
| 03:30 | PSYCHOTHERAPIST  From the bullpen. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Из обезьянника. |
| 03:34 | PORTRAIT  We live such boring lives! | ПОРТРЕТ  Как скучно мы живём! |
| 03:36 | *The book: “The Choice” E. Eger* |  |
| 03:39 | PORTRAIT  What’d you get busted for? | ПОРТРЕТ  И за что тебя загребли? |
| 03:41 | PSYCHOTHERAPIST  For driving without a license. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Села за руль без прав. |
| 04:46 | PORTRAIT  But why to the bullpen? Were you resisting? | ПОРТРЕТ  А почему в обезьянник? Ты что, сопротивлялась? |
| 03:50 | PSYCHOTHERAPIST  The morning shift was also surprised that I was kept there until morning. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Утренняя смена удивилась не меньше, зачем меня продержали до утра. |
| 03:54 | PORTRAIT  With alcoholics, drug addicts and prostitutes. | ПОРТРЕТ  С алкоголиками, наркоманами и проститутками. |
| 04:01 | PSYCHOTHERAPIST  I’m going to change. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Пойду переоденусь. |
| 04:02 | PORTRAIT  You think it’ll help? | ПОРТРЕТ  Думаешь, поможет? |
| 04:05 | PORTRAIT  You must go to the supervisor! | ПОРТРЕТ  Ты обязана пойти к супервизору! |
| 04:09 | PSYCHOTHERAPIST  What am I gonna tell him? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  И что я ему скажу? |
| 04:12 | PSYCHOTHERAPIST  That my mom's portrait is talking to me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Со мной разговаривает портрет моей мамы? |
| 04:15 | PSYCHOTHERAPIST  A schizophrenia suffering psychotherapist! That’s hilarious! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Психотерапевтка с шизофренией – обхохочешься! |
| 04:18 | PSYCHOTHERAPIST  How do you spend time with your children? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Расскажите, как вы проводите время с детьми. |
| 04:25 | PATIENT 1  I play with Antosha… | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)  С Антошей я играю… |
| 04:27 | PATIENT 1  … read books with him. | ПАЦИЕНТКА 1  …книжки с ним читаю. |
| 04:30 | PATIENT 1  And she stands back and watches. | ПАЦИЕНТКА 1  А она стоит в стороне и наблюдает. |
| 04:36 | PSYCHOTHERAPIST  Do you ask her to play with you two? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Вы её зовёте играть втроём? |
| 04:41 | PATIENT 1  But when it's just the two of us, she snuggles up to me and says, “Mummy, do for me as you do for my brother.” | ПАЦИЕНТКА 1  Но, когда мы с ней вдвоём, она ко мне ластится и говорит: «Мама сделай мне так же, как братику». |
| 04:46 | PORTRAIT  My dad always wanted a bow when he was a kid. | ПОРТРЕТ (ГЗК)  Батя мой, когда маленький был, всё бантик себе требовал. |
| 04:50 | *Tosya* |  |
| 04:51 | PORTRAIT  His two sisters wore bows, but he didn’t. His head was bald. | ПОРТРЕТ  Две сестры в бантиках, а он – нет. Голова лысая. |
| 04:55 | PORTRAIT  So, he had this bow clipped to his ear. | ПОРТРЕТ  Так ему этот бантик прищепкой к уху прикрепляли. |
| 05:03 | PORTRAIT  And he ran around just like that. | ПОРТРЕТ  Так и бегал. |
| 05:05 | PSYCHOTHERAPIST  How was your first pregnancy going? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Расскажите, как протекала ваша первая беременность. |
| 05:10 | PATIENT 1  I had toxicosis throughout the pregnancy. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)  Токсикоз был всю беременность. |
| 05:15 | PATIENT 1  I was lying on preserving the pregnancy three times. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)  Три раза на сохранении лежала. |
| 05:18 | PATIENT 1  I didn't want it like this. But my husband persuaded me. | ПАЦИЕНТКА 1 (ГЗК)  Я не хотела такую беременность, но муж меня уговорил. |
| 05:59 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  Mama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ  Мама! |
| 06:04 | *The book: “Housekeeping encyclopedia”* |  |
| 06:06 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  Mama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)  Мама! |
| 06:16 | Leningrad rock-club |  |
| 06:17 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  Mama! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ (ГЗК)  Мама! |
| 06:21 | MOTHER  Why haven’t I had an abortion? That's all because of your daddy. All men are scum. | МАТЬ  И зачем я только аборт не сделала? Всё папаша твой. Все мужики – подонки. |
| 06:29 | PSYCHOTHERAPIST AS A CHILD  What is “scum”? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ДЕТСТВЕ  А что такое «подонки»? |
| 06:47 | PSYCHOTHERAPIST  I need to meet her alone. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Нам нужно с ней встретиться вдвоём. |
| 06:52 | PATIENT 2  Of course. | ПАЦИЕНТКА 2  Конечно. |
| 06:55 | PATIENT 2  Because I don't understand her at all. | ПАЦИЕНТКА 2  Потому что я её совершенно не узнаю и не понимаю. |
| 06:58 | PATIENT 2  Where does she get these habits from? | ПАЦИЕНТКА 2  Откуда она только эти привычки берёт? |
| 07:02 | PORTRAIT  How could you possibly understand? | ПОРТРЕТ  Куда ж тебе понять? |
| 07:03 | PORTRAIT  You must have bought your daughter at the store. | ПОРТРЕТ  Ты ж, наверное, свою дочь в магазине купила? |
| 07:09 | PSYCHOTHERAPIST  Does your daughter have her own room? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  У дочери отдельная комната? |
| 07:12 | PATIENT 2  Yes. But she won't let me go in there. | ПАЦИЕНТКА 2  Да. Только она меня туда не пускает. |
| 07:15 | PATIENT 2  Judging from the mess she makes in the rest of the apartment, it’s scary to imagine what the mess she has in there! | ПАЦИЕНТКА 2  Судя по тому, какой она наводит бардак в остальной квартире, мне даже страшно представить, что у неё там за срач. |
| 07:22 | *Singing: And when the blood flowed around-* |  |
| 07:26 | *Him in the window, come to a guest* |  |
| 07:29 | *And when that guest was inside,* |  |
| 07:32 | *He quietly and calmly said* |  |
| 07:35 | *“Gertrude, do not drink.* |  |
| 07:38 | *Drunkenness does not paint ladies.* |  |
| 07:41 | *Get drunk in the trash – and it will be disgusting* |  |
| 07:44 | *Colleagues and friends* |  |
| 07:46 | *Hold on tight to the anchor -* |  |
| 07:50 | *Anchor will not fail,* |  |
| 07:53 | *And if you understand that samsara, nirvana,* |  |
| 07:57 | *Then all sorrow will pass.”* |  |
| 08:01 | MOTHER  Taking оut the trash? That’s my girl! | МАТЬ  Хм? Мусор выносишь? Умница, дочка ты моя! |
| 08:09 | MOTHER  Fuck… | МАТЬ  Ёпа… |
| 08:23 | PSYCHOTHERAPIST  How do you think your son’s behavior has changed? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Скажите, как, по-вашему, изменилось поведение сына? |
| 08:28 | PATIENT 3  They moved away and he stopped calling me. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)  Они переехали, и он перестал мне звонить. |
| 08:31 | PATIENT 3  I am always calling him myself. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)  Я теперь всё время звоню ему сама. |
| 08:34 | PATIENT 3  It’s her influence on him. | ПАЦИЕНТКА 3 (ГЗК)  Это она на него так влияет. |
| 08:36 | PATIENT 3  You can't do that to your own mother, can you? | ПАЦИЕНТКА 3  Ну нельзя же так с собственной матерью! |
| 08:39 | PORTRAIT  You can't do that to your mother, of course. | ПОРТРЕТ  Так, конечно, нельзя. |
| 08:42 | PORTRAIT  A wife is short and a mother is forever. | ПОРТРЕТ  Жена — это ненадолго, а мать – навсегда! |
| 08:47 | PSYCHOTHERAPIST  When was the last time you called your son? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Когда вы в последний раз звонили сыну? |
| 08:51 | PATIENT 3  Right before an appointment. | ПАЦИЕНТКА 3  Перед приёмом. |
| 08:53 | PSYCHOTHERAPIST  And prior to that? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  А до этого? |
| 08:56 | PATIENT 3  In the morning. | ПАЦИЕНТКА 3  Утром. |
| 09:08 | TOSYA  How is she? | ТОСЯ (ГЗК)  Ой! Как она? |
| 09:10 | YOUNG PSYCHOTHERAPIST  Tosya, I’ve hit the phone trying to reach you! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ  Тося, я телефон оборвала, пытаясь тебе дозвониться! |
| 09:13 | TOSYA  Actually, I was at work. | ТОСЯ  Я, вообще-то, на работе была.  ТОСЯ  Ну… |
| 09:15 | YOUNG PSYCHOTHERAPIST  The paramedics put her on an I.V. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)  Скорая ей капельницу поставила. |
| 09:17 | YOUNG PSYCHOTHERAPIST  Said they wouldn't come to rescue her again. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)  Сказали, что больше не приедут спасать её. |
| 09:20 | YOUNG PSYCHOTHERAPIST  She should be in a rehab! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА В ЮНОСТИ (ГЗК)  Ей надо в клинике лечиться! |
| 09:24 | TOSYA  Well, we should go to that healer! | ТОСЯ  Ну, так надо обратиться к тому целителю! |
| 10:27 | PSYCHOTHERAPIST  Tomorrow I’m going to the supervisor. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я завтра иду к супервизору. |
| 10:55 | PORTRAIT  Don’t forget to tell the supervisor about this. | ПОРТРЕТ  Не забудь супервизору об этом рассказать! |
| 11:05 | CLASSMATE  Lena? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Лена? |
| 11:07 | CLASSMATE  It’s Andrey Vakhromeyev. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Это Андрей. Андрей Вахромеев. |
| 11:10 | PSYCHOTHERAPIST  Hello, Andrey! How long has it been since I last saw you? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Андрей? Привет! Сколько же мы не виделись? |
| 11:14 | CLASSMATE  Well, since the prom. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Хм… Да, с выпускного… |
| 11:16 | PSYCHOTHERAPIST  Exactly! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Точно! |
| 11:17 | PSYCHOTHERAPIST  How are you doing? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Как поживаешь? |
| 11:18 | CLASSMATE  It depends. The same as everyone, I guess. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Да по-разному. Как все, наверное. |
| 11:21 | CLASSMATE  And how about you? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  А ты как? |
| 11:22 | PSYCHOTHERAPIST  I’m fine! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Прекрасно! |
| 11:28 | CLASSMATE  Listen, I want to ask you for a favor. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Слушай, у меня к тебе просьба есть. |
| 11:30 | CLASSMATE  My mother needs counseling. Can you help? | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Нужна помощь моей маме. Возьмёшь её? |
| 11:37 | PSYCHOTHERAPIST  I have a busy schedule. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  У меня сейчас так всё плотненько… |
| 11:41 | PSYCHOTHERAPIST  I’m afraid I won’t be able to do this in the next three weeks. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Боюсь, что в ближайшие три недели точно не смогу. |
| 11:47 | CLASSMATE  What a pity! | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  М-м-м. Жаль. |
| 11:48 | PSYCHOTHERAPIST  What's wrong with your mum? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  А что с твоей мамой? |
| 11:51 | CLASSMATE  She’s very aggressive. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Да она у нас агрессивная очень. |
| 11:54 | CLASSMATE  My kids have no contact with her because they're afraid of her. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Дети мои с ней общаются, боятся её. |
| 11:57 | CLASSMATE  This is very similar to clinical depression, I guess... | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Похоже на клиническую депрессию, что ли, я не знаю. |
| 12:00 | CLASSMATE  She agrees that she needs professional help. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Она согласна сама, что ей профессиональная помощь нужна. |
| 12:06 | PSYCHOTHERAPIST  Well, I can recommend someone else. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Ну, я могу посоветовать кого-нибудь другого. |
| 12:11 | CLASSMATE  I wanted to refer her just to you. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Да я вот именно к тебе хотел. |
| 12:14 | PSYCHOTHERAPIST  Why to me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Почему? |
| 12:15 | CLASSMATE  I think you're the one who will understand her best. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Я думаю, именно ты её лучше всего поймёшь. |
| 12:19 | CLASSMATE  She also lost her mother at the age of 16. | ОДНОКУРСНИК (ГЗК)  Она тоже в 16 лет осталась без матери. |
| 12:30 | PSYCHOTHERAPIST  Tell her to come tomorrow. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Пусть завтра зайдёт. |
| 12:33 | PORTRAIT  Gertrude, do not drink… | ПОРТРЕТ (поёт)  Не пей вина, Гертруда, |
| 12:37 | PORTRAIT  Drunkenness does not paint ladies. | ПОРТРЕТ (поёт)  пьянство не красит дам. |
| 12:41 | PORTRAIT  Get drunk in the trash – and it will be disgusting | ПОРТРЕТ (поёт)  Нажрёшься в хлам, и станет противно |
| 12:45 | PORTRAIT  Colleagues and friends | ПОРТРЕТ (поёт)  соратникам и друзьям. |
| 12:49 | PORTRAIT  Hold on tight to the anchor - | ПОРТРЕТ (ГЗК)  Держись сильней за якорь! |
| 12:54 | PSYCHOTHERAPIST  Stop it right now! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Прекрати сейчас же! |
| 12:57 | PORTRAIT  Call her right now and say no! | ПОРТРЕТ  Позвони сейчас же и откажись! |
| 13:00 | PSYCHOTHERAPIST  It's too late to say no! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да поздно уже отказываться! |
| 13:04 | PSYCHOTHERAPIST  Why should I justify myself to you? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  И вообще, зачем я должна перед тобой оправдываться? |
| 13:06 | PORTRAIT  You can't do counselling now. | ПОРТРЕТ  Да ты не можешь сейчас консультировать. |
| 13:10 | *Tosya* |  |
| 13:11 | PORTRAIT  Why don’t you see that? | ПОРТРЕТ (ГЗК)  Ну как ты этого не понимаешь? |
| 13:12 | PSYCHOTHERAPIST  I see that you are not real! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Я понимаю, что ты ненастоящая! |
| 13:19 | PATIENT 4  Oh, my God, that's terrible! | ПАЦИЕНТКА 4  Господи, кошмар какой! |
| 13:21 | PATIENT 4  How do you live in here? They smoke in your stairwell! | ПАЦИЕНТКА 4  Просто кошмар! Как вы тут живёте? У вас на лестничной клетке курят! |
| 13:27 | PSYCHOTHERAPIST  I don’t think so. We keep an eye on it. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да вроде нет. Мы вообще всем подъездом за этим следим. |
| 13:31 | PATIENT 4  You think I'm making all this up? | ПАЦИЕНТКА 4  Вы считаете, что я всё это придумала, да? |
| 13:34 | PSYCHOTHERAPIST  No, may be… | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да нет, вполне возможно… |
| 13:36 | PSYCHOTHERAPIST  This is my office! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  …вот, вот, вот кабинет! |
| 13:38 | PSYCHOTHERAPIST  May be as a non-smoker, you have a very delicate sense of smell. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  А у вас, как у некурящей женщины, очень тонкое обоняние. |
| 13:41 | PSYCHOTHERAPIST  Please, have a sit! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Присаживайтесь! |
| 13:42 | PATIENT 4  Yes, I have a very delicate sense of smell. | ПАЦИЕНТКА 4  Да, у меня очень тонкое обоняние, это правда! |
| 13:45 | PATIENT 4  Я даже на духи очень резко реагирую. | ПАЦИЕНТКА 4  Я даже на духи очень резко реагирую. |
| 13:48 | PATIENT 4  Especially, to cheap perfume. | ПАЦИЕНТКА 4  Особенно на дешёвые. |
| 13:50 | PSYCHOTHERAPIST  I don't wear perfume when clients come for a counselling session. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я не пользуюсь парфюмом, когда ко мне приходят клиенты. |
| 13:55 | PATIENT 4  That’s great! Because I have bronchial asthma. | ПАЦИЕНТКА 4  Это прекрасно! Потому что у меня бронхиальная астма. |
| 13:58 | PSYCHOTHERAPIST  How long have you been diagnosed with this? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Давно вам её диагностировали? |
| 14:00 | PATIENT 4  You think I'm lying? | ПАЦИЕНТКА 4  Так, вы что считаете, что я вру, да? |
| 14:02 | PSYCHOTHERAPIST  I’m just collecting information for the medical history. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да нет, я просто собираю сведения для анамнеза. |
| 14:05 | PATIENT 4  10 years ago, I started waking up at nights choking. | ПАЦИЕНТКА 4  Ещё 10 лет назад, когда я стала просыпаться по ночам от удушья. |
| 14:11 | PATIENT 4  But neither my son nor my daughter-in-law realizes how serious it is. | ПАЦИЕНТКА 4  Но ни сын, ни невестка не понимают, насколько это серьёзно. |
| 14:15 | PATIENT 4  No wonder. It is ill speaking between a full man and a fasting! | ПАЦИЕНТКА 4  Да и куда уж там! Сытый голодного не понимает! |
| 14:19 | PATIENT 4  I would have made my life better | ПАЦИЕНТКА 4  Я бы уже давно бы наладила свою жизнь. |
| 14:25 | PATIENT 4  if the living conditions were different. | ПАЦИЕНТКА 4  Если бы условия жизни были другими. |
| 14:29 | PATIENT 4  My upstairs neighbour and his ill-mannered children roll some balls on the floor every night! | ПАЦИЕНТКА 4  Вот у меня сверху сосед со своими невоспитанными детьми каждый вечер катает какие-то шары по полу! |
| 14:36 | PATIENT 4  Back and forth, back and forth! | ПАЦИЕНТКА 4  Туда-сюда, туда-сюда! |
| 14:37 | PATIENT 4  It gives me a terrible arrhythmia. | ПАЦИЕНТКА 4  А у меня от этого начинается жуткая аритмия! |
| 14:39 | PATIENT 4  Maybe they’re bowling there, of course. | ПАЦИЕНТКА 4  Я не знаю, может быть, они там в боулинг играют, конечно! |
| 14:42 | PATIENT 4  Nobody cares about anybody! | ПАЦИЕНТКА 4  Ведь никому же дела нет ни до кого, понимаете? |
| 14:46 | PATIENT 4  And it’s useless to make comments! | ПАЦИЕНТКА 4  И ведь попробуй сделать замечание ведь кому-нибудь? |
| 14:49 | PATIENT 4  I told my downstairs neighbour I was sick of her horrible perfume. | ПАЦИЕНТКА 4  Я вот своей соседке с лестничной клетки сказала, что мне плохо от её ужасных духов! |
| 14:54 | PATIENT 4  So, she deliberately sprinkles it under my door now! | ПАЦИЕНТКА 4  Так она же теперь специально ими поливается под моей дверью! |
| 14:56 | PSYCHOTHERAPIST  Where is your mother buried? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Где похоронена ваша мать? |
| 14:59 | PATIENT 4  In the cemetery, of course! | ПАЦИЕНТКА 4  Да где, на кладбище, конечно! |
| 15:01 | PSYCHOTHERAPIST  In which one? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  На каком? |
| 15:05 | PATIENT 4  Preobrazhenskoye cemetery. | ПАЦИЕНТКА 4  На Преображенском. |
| 15:06 | PSYCHOTHERAPIST  Let’s go! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Едем! |
| 15:07 | PSYCHOTHERAPIST  Your mother needs your right now! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Вы нужны своей матери прямо сейчас! |
| 15:14 | PATIENT 4  Tell me why we here for God's sake? | ПАЦИЕНТКА 4  Скажите ради бога, зачем мы сюда пришли? |
| 15:21 | PSYCHOTHERAPIST  Take off your shoes. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Снимайте обувь! |
| 15:25 | PATIENT 4  Are you serious? | ПАЦИЕНТКА 4  Вы это серьёзно? |
| 15:27 | PSYCHOTHERAPIST  Totally. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Серьёзней некуда. |
| 15:39 | PSYCHOTHERAPIST  Socks, too. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Носки тоже. |
| 15:49 | PSYCHOTHERAPIST  Do you know that mothers can’t leave in peace if their children are unhappy? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Вы знаете, что матери не могут уйти с миром, если их дети несчастны? |
| 15:53 | PSYCHOTHERAPIST  Stand on her grave. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Встаньте на её могилу. |
| 15:55 | PSYCHOTHERAPIST  Connect to her. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Соединитесь с ней. |
| 16:01 | PSYCHOTHERAPIST  Give peace to your mum. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Подарите покой своей маме. |
| 16:27 | From Tosya: *‘Your mother is nigh death’* |  |
| 16:51 | SUPERVISOR  So, your experiment was a success? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  То есть, ваш эксперимент удался? |
| 16:54 | PSYCHOTHERAPIST  Yes | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Да. |
| 16:55 | PSYCHOTHERAPIST  Her son said she’s changed a lot. She’s got rid of aggression. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Сын сказал, что она очень изменилась. Агрессия ушла. |
| 17:00 | SUPERVISOR  How did you come up with this idea? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  Как к вам пришла такаяидея? |
| 17:03 | PSYCHOTHERAPIST  I was acting on instinct. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Я действовала инстинктивно. |
| 17:05 | PSYCHOTHERAPIST  She was totally fixated on her trauma. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Она была полностью зациклена на своей травме. |
| 17:08 | PSYCHOTHERAPIST  I should have turned the focus away from herself. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Надо было развернуть вектор от себя. |
| 17:16 | SUPERVISOR  And how about yourself? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  А как насчет вас самой? |
| 17:20 | PSYCHOTHERAPIST  I think I'm doing fine considering the environment I grew up in. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Мне кажется, я прекрасно справляюсь, учитывая в какой обстановке я росла. |
| 18:02 | SUPERVISOR  You buried your mother who has actually been alive for all these years. | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  Вы похоронили мать, которая на самом деле жива. |
| 18:06 | PSYCHOTHERAPIST  Yes! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Да! |
| 18:08 | PSYCHOTHERAPIST  I buried my alcoholic mother! | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я похоронила свою мать-алкоголичку! |
| 18:13 | SUPERVISOR  What's your relationship with your grandmother? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  А какие у вас отношения с бабушкой? |
| 18:19 | PSYCHOTHERAPIST  None. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Никакие. |
| 18:21 | PSYCHOTHERAPIST  I’ve been calling her Tosya since I was a kid, and she’s been busy with her love life. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА (ГЗК)  Я с детства называла её Тосей, она занималась своей личной жизнью. |
| 19:00 | SUPERVISOR  So, did you escape? | СУПЕРВИЗОР (ГЗК)  То есть, вы сбежали? |
| 19:06 | PSYCHOTHERAPIST  I did my best not to be like my mother. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я сделала всё возможное и невозможное, чтоб не быть похожей на свою мать! |
| 19:23 | SUPERVISOR  How did Tosya find you? | СУПЕРВИЗОР  А как вам нашла Тося? |
| 19:27 | PSYCHOTHERAPIST  I gave her my number a few years ago. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Я сама дала ей свой номер. |
| 19:31 | SUPERVISOR  Why? | СУПЕРВИЗОР  Зачем? |
| 19:38 | PSYCHOTHERAPIST  That one day she would call me and inform me of my mother's death. | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Чтоб однажды она позвонила и сообщила о смерти матери. |
| 19:45 | SUPERVISOR  But you’re not answering her calls. | СУПЕРВИЗОР  Но вы не отвечаете на её звонки. |
| 19:51 | SUPERVISOR  Your mother needs your right now. | СУПЕРВИЗОР  Вы нужны своей матери прямо сейчас. |
| 20:55 | PSYCHOTHERAPIST  Hello, Granny! Missed me? | ПСИХОТЕРАПЕВТКА  Привет, бабуля. Соскучилась? |